

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2009

aruandeaasta lõpp: 31.12.2009

ärinimi või sihtasutuse nimi: osaühing Tõlkebüroo Pangloss

registrikood: 10576468

aadress: Narva mnt 6-28

linn: Tallinn

postisihtnumber: 10117

maakond: Harju maakond

telefon: +372 6031 770

faks: +372 6014 999

e-posti aadress: teacher@pangloss.ee

veebilehe aadress: www.pangloss.ee

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Raha	10
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Nõuded ostjate vastu	11
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	11
Lisa 6 Kinnisvarainvesteeringud	11
Lisa 7 Materiaalne põhivara	12
Lisa 8 Immateriaalne põhivara	13
Lisa 9 Kasutusrent	13
Lisa 10 Võlad ja ettemaksed	14
Lisa 11 Võlad töövõtjatele	14
Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad	14
Lisa 13 Osakapital	14
Lisa 14 Müügitulu	15
Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused	15
Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 17 Tööjõukulud	16
Lisa 18 Seotud osapooled	16

Tegevusaruanne

Ettevõtte põhitegevusalaks on tõlketeenuste osutamine Eesti Vabariigi kui ka välisriigi klientidele nii riiklikust kui ka erasektorist. Suure kaaluga on Euroopa Liidu tellimused tõlketöödele.

Tegevjuhtkonnale on aruandeaastal tasu makstud brutosummas 272 967.- krooni, millele lisandub sotsiaalmaks. Juhatuse liikmele juhatusel liikme tasu makstud ei ole, soodustusi antud ei ole, samuti puuduvad juhatusel liikmega seotud potentsiaalsed kohustused.

Töötajate keskmine arv majandusaastal oli 8 inimest ning makstud töötasu brutosummas 2 811 113.- krooni, millele lisandub sotsiaalmaks.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Juhatus kinnitab Tõlkebüroo Pangloss OÜ 2009. aasta raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust.

Juhatus kinnitab, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga;
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt ettevõtte finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
3. Tõlkebüroo Pangloss OÜ on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	305 962	1 269 055	2
Nõuded ja ettemaksed	7 875 447	9 110 952	3,5
Kokku käibevara	8 181 409	10 380 007	
Põhivara			
Kinnisvarainvesteeringud	1 017 068	0	6
Materiaalne põhivara	825 170	930 603	7
Immateriaalne põhivara	67 298	61 439	8
Kokku põhivara	1 909 536	992 042	
Kokku varad	10 090 945	11 372 049	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	0	122 919	
Võlad ja ettemaksed	432 443	582 485	5,10
Kokku lühiajalised kohustused	432 443	705 404	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	0	452 922	
Kokku pikaajalised kohustused	0	452 922	
Kokku kohustused	432 443	1 158 326	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000	13
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 601 723	4 293 424	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 779	5 876 299	
Kokku omakapital	9 658 502	10 213 723	12
Kokku kohustused ja omakapital	10 090 945	11 372 049	

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Müügitulu	5 965 199	16 320 973	14
Muud äritulud	162	6 293	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-1 202 664	-4 616 340	15
Mitmesugused tegevuskulud	-644 080	-702 245	16
Tööjõukulud	-3 767 864	-4 713 371	17
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-166 779	-166 137	7,8
Muud ärikulud	-17 124	-65 650	
Ärikasum (-kahjum)	166 850	6 063 523	
Finantstulud ja -kulud	-3 084	-50 592	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	163 766	6 012 931	
Tulumaks	-150 987	-136 632	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 779	5 876 299	

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	166 850	6 063 523	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	166 779	151 808	
Muud korrigeerimised	0	19 150	
Kokku korrigeerimised	166 779	170 958	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	1 327 657	-4 435 744	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-150 042	-46 516	
Kokku rahavood äritegevusest	1 511 244	1 752 221	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-67 205	-145 800	
Tasutud kinnisvarainvesteeringute soetamisel	-1 017 068	0	
Antud laenud	-92 152	0	
Laekunud intressid	210	567	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-1 176 215	-145 233	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-575 841	0	
Makstud intressid	-3 294	-51 159	
Makstud dividendid	-568 000	-514 000	
Makstud ettevõtte tulumaks	-150 987	-136 632	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-1 298 122	-701 791	
Kokku rahavood	-963 093	905 197	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	1 269 055	363 858	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-963 093	905 197	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	305 962	1 269 055	2

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2007	40 000	4 000	4 807 424	4 851 424
Aruandeperioodi kasum (kahjum)	0	0	5 876 299	5 876 299
Makstud dividendid	0	0	-514 000	-514 000
31.12.2008	40 000	4 000	10 169 723	10 213 723
Aruandeperioodi kasum (kahjum)	0	0	12 779	12 779
Makstud dividendid	0	0	-568 000	-568 000
31.12.2009	40 000	4 000	9 614 502	9 658 502

Põhikirja kohaselt on miinimumkapitali suuruseks 40 000 krooni ning maksimumkapitali suuruseks 160 000 krooni.

Ettevõtte vaba omakapital seisuga 31.12.2009 moodustas 9 614 502 krooni.

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Tõlkebüroo Pangloss OÜ 2009. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimikonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke (v.a. arvelduskrediit), kuni 3-kuulisi tähtajalisi deposiite. Arvelduskrediiti kajastatakse bilansis lühiajaliste laenukohustuste koosseisus.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Kõik välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused ning välisvaluutas fikseeritud mittemonetaarsed varad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu.

Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdiseväärtusest.

Kinnisvarainvesteeringud

Kinnisvarainvesteeringuna kajastatakse kinnisvaraobjekte (maa, hoone), mida ettevõtte hoiab (kas omanikuna või kapitalirendi tingimustel rendituna) renditulu teenimise või turuväärtuse kasvu eesmärgil ja mida ei kasutata enda majandustegevuses. Kinnisvarainvesteering võetakse bilansis algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis sisaldab ka soetamisega otseselt seonduvaid tehingutasusid.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Kulumit arvestatakse lineaarselt.

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Immateriaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 10 000

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised ja rajatised	12

Muud masinad ja seadmed	5
Muu inventar ja IT seadmed	5
Tarkvara ja muu immateriaalne põhivara	10

Rendid

Kasutusrendimaksud kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kasumiaruandes kuluna.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Aastaaruande koostamisel on seotud osapoolteks loetud:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtutakse valmidusastme meetodist.

Lisa 2 Raha

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Arvelduskontod	305 962	1 269 055
Kokku raha	305 962	1 269 055

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	7 582 165	9 019 381	4
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	0	63 911	5
Muud nõuded	92 152	0	
Ettemaksed	201 130	27 660	
Kokku Nõuded ja ettemaksed	7 875 447	9 110 952	

Nõuetele allahindlust pole tehtud.

Lisa 4 Nõuded ostjate vastu

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Ostjatelt laekumata arved	7 582 165	9 019 381
Kokku nõuded ostjate vastu	7 582 165	9 019 381

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2009		31.12.2008	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	7 736	0	33 394
Käibemaks	0	13 408	63 911	0
Üksikisiku tulumaks	0	65 360	0	98 562
Sotsiaalmaks	0	124 660	0	178 632
Kohustuslik kogumispension	0	1 733	0	7 136
Töötuskindlustusmaksed	0	15 448	0	4 748
Muud maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	10	0	0
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	228 355	63 911	322 472

Maksuvõlad sisaldavad makse tähtajaga 10.01.2010 ja 10.02.2010.

Lisa 6 Kinnisvarainvesteeringud

(kroonides)

Soetusmaksumuse meetod		
	Ehitised	Kokku
31.12.2008		
Soetusmaksumus	0	0
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	0	0
Ostud ja parendused	1 017 068	1 017 068
31.12.2009		
Soetusmaksumus	1 017 068	1 017 068
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	1 017 068	1 017 068

Lisa 7 Materiaalne põhivara

(kroonides)

				Kokku
	Ehitised	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2007				
Soetusmaksumus	1 289 508	140 804	168 927	1 599 239
Akumuleeritud kulum	-422 173	-121 654	-57 105	-600 932
Jääkmaksumus	867 335	19 150	111 822	998 307
Ostud ja parendused	0	0	103 254	103 254
Muud ostud ja parendused		0	103 254	103 254
Amortisatsioonikulu	-103 160	121 654	-48 648	-30 154
Müügid	0	-140 804	0	-140 804
31.12.2008				
Soetusmaksumus	1 289 508	0	272 181	1 561 689
Akumuleeritud kulum	-525 333	0	-105 753	-631 086
Jääkmaksumus	764 175	0	166 428	930 603
Ostud ja parendused	0	11 524	40 113	51 637
Muud ostud ja parendused		11 524	40 113	51 637
Amortisatsioonikulu	-103 161	-960	-52 949	-157 070
31.12.2009				
Soetusmaksumus	1 289 508	11 524	312 293	1 613 325
Akumuleeritud kulum	-628 494	-960	-158 701	-788 155
Jääkmaksumus	661 014	10 564	153 592	825 170

Müüdnud materiaalne põhivara müügihinna		
	2009	2008
Masinad ja seadmed	0	16 949
Transpordivahendid	0	16 949
Kokku	0	16 949

Lisa 8 Immateriaalne põhivara

(kroonides)

		Kokku
	Arvutitarkvara	
31.12.2007		
Soetusmaksumus	26 990	26 990
Akumuleeritud kulum	-8 097	-8 097
Jääkmaksumus	18 893	18 893
Ostud ja parendused	48 426	48 426
Amortisatsioonikulu	-5 880	-5 880
31.12.2008		
Soetusmaksumus	75 416	75 416
Akumuleeritud kulum	-13 977	-13 977
Jääkmaksumus	61 439	61 439
Ostud ja parendused	15 568	15 568
Amortisatsioonikulu	-9 709	-9 709
31.12.2009		
Soetusmaksumus	90 984	90 984
Akumuleeritud kulum	-23 686	-23 686
Jääkmaksumus	67 298	67 298

Lisa 9 Kasutusrent

(kroonides)

Aruandekohustuslane kui rentnik		
	2009	2008
Kasutusrendikulu	52 844	57 078

Kasutusrendile on võetud sõiduauto.

Lisa 10 Võlad ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Võlad tarnijatele	52 324	68 100	
Võlad töövõtjatele	147 793	191 579	11
Maksuvõlad	228 355	322 472	5
Muud võlad	3 971	334	18
Kokku võlad ja ettemaksed	432 443	582 485	

Lisa 11 Võlad töövõtjatele

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Töötasu võlg	138 548	191 579
Puhkusekohustus	9 245	0
Kokku võlad töövõtjatele	147 793	191 579

Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Tingimuslikud kohustused		
Tulumaksu kohustus kogu jaotamata kasumi väljamaksmise korral	2 019 045	2 135 642
Kokku tingimuslikud kohustused	2 019 045	2 135 642

Lisa 13 Osakapital

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Osakapital	40 000	40 000
Osade arv (tk)	1	1

Lisa 14 Müügitulu

(kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2009	2008
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	964 179	947 595
Kreeka	4 555 170	14 540 149
Soome	359 597	662 472
Rootsi	25 363	18 814
Suurbritannia	28 147	49 652
Poola	17 798	11 464
Läti	14 362	18 502
Itaalia	-7 625	16 275
Leedu	0	15 208
Luksemburg	0	5 329
Austria	0	1 824
Holland	939	0
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	5 957 930	16 287 284
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	7 269	33 689
Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike	7 269	33 689
Kokku müügitulu	5 965 199	16 320 973
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2009	2008
74301 Kirjalik ja suuline tõlge	5 965 199	16 320 973
Kokku müügitulu	5 965 199	16 320 973

Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(kroonides)

	2009	2008
Alltöövõtutööd	1 163 659	4 575 075
Muud otsesed teenuse osutamise kulud	39 005	41 265
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	1 202 664	4 616 340

Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Üür ja rent	52 844	57 078	9
Energia	10 694	9 475	
Elektrienergia	10 694	9 475	
Mitmesugused bürookulud	409 084	454 608	
Lähetuskulud	60 456	47 355	
Koolituskulud	2 490	3 300	
Muud autokulud	73 162	74 417	
Muud	35 350	56 012	
Kokku mitmesugused tegevuskulud	644 080	702 245	

Lisa 17 Tööjõukulud

(kroonides)

	2009	2008
Palgakulu	2 811 113	3 535 109
Sotsiaalmaksud	956 751	1 178 262
Kokku tööjõukulud	3 767 864	4 713 371
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	8	16

Lisa 18 Seotud osapooled

(kroonides)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2009		31.12.2008	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	0	3 971	0	334
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	9 647	0	0

	2009		2008	
	Tulud	Kulud	Tulud	Kulud
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	0	73 540	0	93 908
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	22 008	0	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2009	2008
Arvestatud tasu	272 967	203 170

Aruande digitaalallkirjad

osaühing Tõlkebüroo Pangloss (registrikood: 10576468) 01.01.2009 - 31.12.2009 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ARTJOM DAVIDJANTS	Juhatuse liige	25.06.2010
INGE DAVIDJANTS	Juhatuse liige	28.06.2010

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	31.12.2009
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 601 723
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 779
Kokku	9 614 502
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	9 614 502
Kokku	9 614 502

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	5965199	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Inge Davidjants	45101060369	Tallinn, Harju maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6031770
Faks	+372 6014999
E-posti aadress	teacher@pangloss.ee
Veebilehe aadress	www.pangloss.ee